

**Secretaría del Sistema de Educación
Intercultural Bilingüe**

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)
Equipo Técnico Territorial de las
Nacionalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB
Carlos David Tapuy Chongo

El pato que salvó a la niña

ISBN

Código 978-9942-848-09-3

Primera Edición, 2021
© Secretaría del Sistema
de Educación Intercultural Bilingüe
Teléfono: 2-396-1573 (ext. 3009)
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,
Ministerio de Educación - Quito. Piso 4
www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa
Quito-Ecuador
www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua
Eduardo Kukush
María Cunduri

CON EL APOYO DE:



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

PATU UCHIN UWEMTIKRAU



EL PATO QUE SALVÓ A LA NIÑA

— Cuento Achuar —

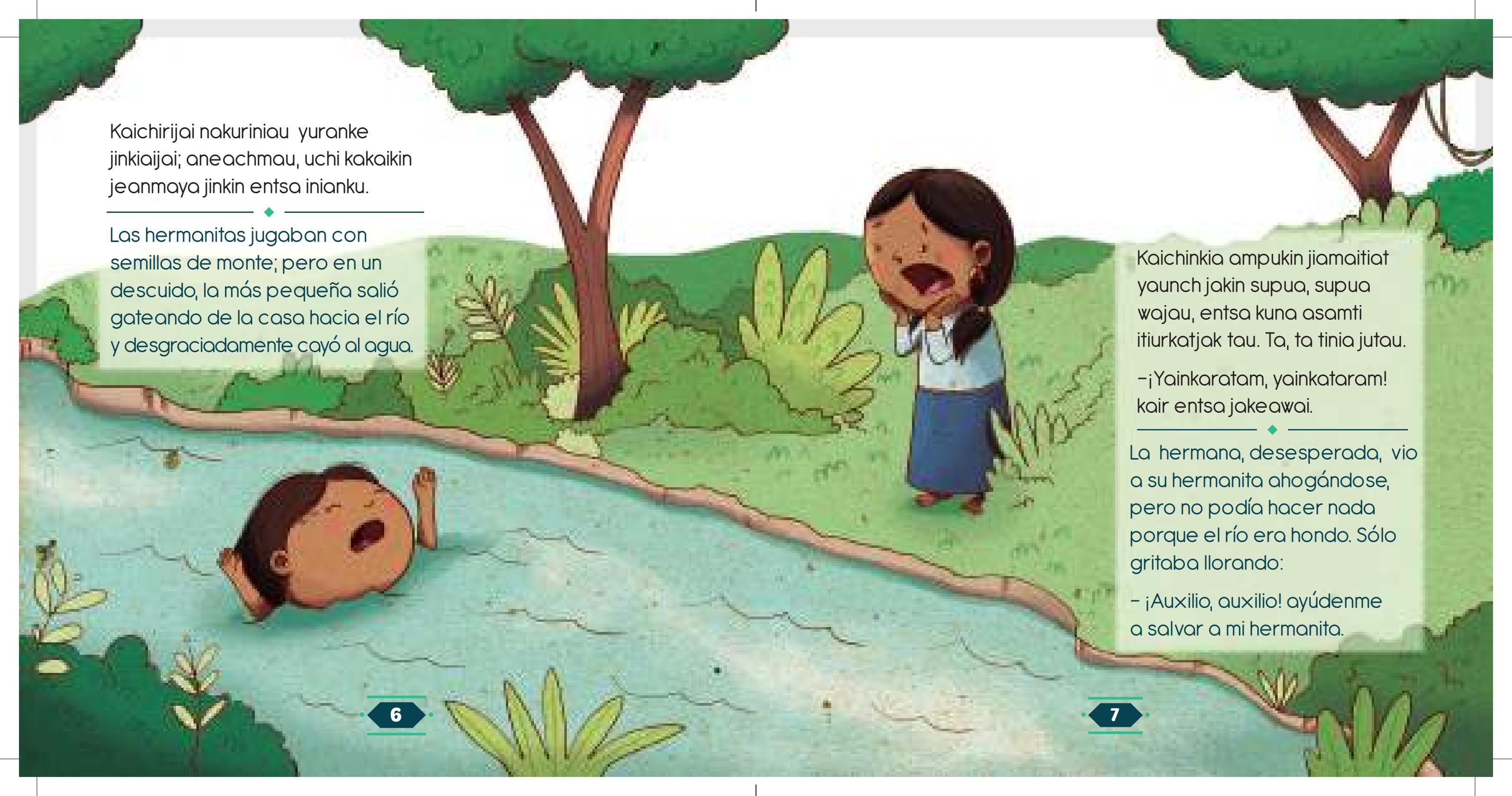
Yaunchuik, aints nii weaujai entsa
yantam puju eamin nuya otsaun ajuntin.

Jimiara uchi shirmauchin takaku nuka
tikichka amiaiyi kuirach.

Érase una vez, una pareja que vivía
a orillas de un río y que se dedicaba
a cazar y a pescar. Esta pareja tenía
dos hermosas niñas que todavía
estaban pequeñas.

Kich kintia, apa nuya nuku
wermiaiyi eamutasar. Jeanmanka
juakarmiaiyi jimiar nii kajai; uchi
yama wekaraujai.

Un día, papá y mamá salieron
de cacería. En la casa
sólo se quedaron las dos
hermanas; una de ellas estaba
aprendiendo recién a gatear.

A colorful illustration of a scene in a rural setting. In the foreground, a young girl with dark hair is floating in a river, her head and one arm visible above the water. She has a distressed expression. On the grassy bank, a woman with dark hair, wearing a light blue shirt and a dark blue skirt, stands with her hands to her face, appearing to be crying or shouting in distress. The background features rolling green hills, several trees with dense green foliage, and some bushes. The overall style is that of a children's book illustration.

Kaichirijai nakuriniau yuranke
jinkiaijai; oneachmau, uchi kokaikin
jeanmoya jinkin entsa inianku.

◆

Las hermanitas jugaban con
semillas de monte; pero en un
descuido, la más pequeña salió
gateando de la casa hacia el río
y desgraciadamente cayó al agua.

Kaichinkia ampukin jiamaitiat
yaunch jakin supua, supua
wajau, entsa kuna asanti
itiurkatjak tau. Ta, ta tinia jutau.

– ¡Yainkaratam, yainkataram!
kair entsa jakeawai.

◆

La hermana, desesperada, vio
a su hermanita ahogándose,
pero no podía hacer nada
porque el río era hondo. Sólo
gritaba llorando:

– ¡Auxilio, auxilio! ayúdenme
a salvar a mi hermanita.

Aneachmau patu natsa,
uchin nujjai tash esain entsa
yantame japikmiayi. Tuu uchin
awentikrau tiniu armai.

De pronto, apareció un pato,
quien agarró con su pico la
ropa de la niña y la arrastró
a la orilla. Así se salvó la
pequeña niña.



Kintia nankamasmiayi nuya uchikia tsakarmiayi.

El tiempo pasó y la niña creció.

Uchikia nukurijai entsa
wearmiayi. Nui, patu
pujuiniaujai wainnaikiar shiram
metek nawaknaikiarmiayi.

Cierto día, la niña salió con su
madre al río. En ese momento,
una pareja de patos y sus
pequeños pasaron junto a ellas.

Nuku, patun juntan achikmiayi.

- Nawanta yaunch arum yuwatin /takakji/ timiayi

Uchi patun jikma nekamiayi nii chichamurin tura ayamprukmiayi.

La madre, aprovechando la oportunidad, atrapó al pato más grande.

- Mira hija ya tenemos para la cena ¡sostenlo!- le dijo

La niña a ver al pato reconoció a su antiguo amigo que le salvó la vida.





Uchi nukurin timioyi.

- Nukua, juu kashi patun
yuwashtatjai, aintsan
jeanmanka nukap namank
amioyi. /iniaisatai ankan/

Entonces la niña le dijo
a su madre.

- Mamá, esta noche no
quiero cenar pato, además
en la casa ya había mucha
carne. ¡Dejémoslo libre!

Nukuka nawantri tamati antuk nuya
akupkarmiayi. Nuyanka patu nii
weaurinkia entsa nanak wearmiayi.

A la mamá le pareció razonable
la actitud de su hija y decidieron
soltarlo. Así, la familia de patos se
alejó nadando por el río.

Uchikia nunis ayamprumakmiayi
chichamuri patunka.

De esta manera, la niña le devolvió
el favor a su amigo el pato.

